



*Alice's
Adventures in
Wonderland*

爱丽丝 漫游仙境

【英】刘易斯·卡罗尔◎著
陶尚芸◎译

Lewis Carroll



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>



*Alice's
Adventures in
Wonderland*

Lewis Carroll

爱丽丝
漫游仙境

【英】刘易斯·卡罗尔◎著
陶尚芸◎译



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

中国·武汉

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游仙境 / (英) 刘易斯·卡罗尔著; 陶尚芸译. —武汉: 华中科技大学出版社, 2017. 6

ISBN 978-7-5680-2666-6

I. ①爱… II. ①刘… ②陶… III. ①童话-英国-近代
IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 068097 号

爱丽丝漫游仙境
Ailisi Manyou Xianjing

[英] 刘易斯·卡罗尔 著
陶尚芸 译

策划编辑: 王京图

责任编辑: 李 静

装帧设计: 观岚文化·伊宁

责任校对: 北京佳捷真科技发展有限公司

责任监印: 朱 玢

出版发行: 华中科技大学出版社 (中国·武汉) 电话: (027) 81321913
武汉市东湖新技术开发区华工科技园 邮编: 430223

录 排: 北京楠竹文化发展有限公司

印 刷: 北京富泰印刷有限责任公司

开 本: 787mm×1092mm 1/32

印 张: 4.5

字 数: 62 千字

版 次: 2017 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 21.00 元



华中出版

本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线: 400-6679-118, 竭诚为您服务
版权所有侵权必究

目 录

第一章	一不小心畅游兔子洞	1
第二章	泪水池中的尴尬对话	10
第三章	老鼠先生和热身赛跑	20
第四章	兔子老爷家的伙计们	29
第五章	邂逅毛毛虫与鸽妈妈	40
第六章	照看猪宝宝，对话笑脸猫	53
第七章	茶话会上的文艺范儿	65
第八章	红桃王后威风登场	77
第九章	爱讲故事的假海龟	89
第十章	龙虾方阵舞与人龟合唱团	102
第十一章	奇葩证人们搞笑登场	117
第十二章	倒霉的陪审团成员	127

第一章 一不小心畅游兔子洞

小河边，爱丽丝百无聊赖地坐在姐姐身旁。她坐得太久，已经厌烦透了。于是，她瞥了几眼姐姐正在读的书。可惜，书里没有图画，也没有对话。爱丽丝很纳闷：“一本没有图画和对话的书，有什么好看的呢？”

不过，爱丽丝依然努力思索着（她已经尽力啦，天气这么热，她一直昏昏欲睡、神思恍惚）：制作雏菊花环的乐趣能抵消起身去采摘雏菊的麻烦吗？突然间，一只长着粉红色眼睛的小白兔从她身边跑了过去。

这只是司空见惯的事情，爱丽丝也没想太多，甚至没有留意兔子的喃喃自语：“哦，天哪，我要迟到啦！哦，天哪，我要迟到啦！”（她事后回过神来想一想，当时应该很好奇才对呀，怎么就一点儿也没感到异常呢？）可这时，小白兔居然从背心口袋里掏出一块怀

表，还煞有介事地看了看时间，然后又急匆匆地离去了。爱丽丝惊讶地站起身来，一个念头在脑中闪过：她从来不曾见过小白兔穿背心，何况背心上还有一个口袋，从口袋里还能掏出一块表。她的心中充满了好奇，于是紧跟小白兔，跑过了田野，正好碰巧看到小白兔穿过树篱笆，往下纵身一跳，钻进了巨大的兔子洞里。

紧接着，爱丽丝也跳了进去，她还真没思考一会儿该怎么出来。

兔子洞就像隧道一样，先是笔直一条道延伸下去，然后又突然急转向下拐。爱丽丝根本来不及停下脚步，就在不知不觉中掉进了一口深深的井里。

要么就是井很深，要么就是她掉落得很慢，因为下坠的过程很漫长。在落入井底之前，她有足够的时间环顾四周，并思考接下来会发生什么。首先，她努力地低头想看看自己掉到了什么地方，但是周围太黑了，看不到任何东西；然后，她只好左顾右盼，瞧见井壁上全是橱柜和书架，到处是挂在钩子上的地图和图画。她在坠落的过程中，经过一个架子，于是随手取下一只罐子，罐子上贴着“橘子酱”的标签，但是，令她大失所望的

是，罐子里空空如也。她不想随便扔罐子，害怕罐子掉下去砸死人。所以，当她又经过一个柜子时，顺手把罐子放了进去。

“太棒啦！”爱丽丝自言自语，“大难不死必有后福，以后再也不用担心从楼梯上摔下去啦！大家都会觉得我勇敢无比！呵呵，即便从房顶上掉下来，我也不会喊疼！”（若是真从屋顶上掉下来，恐怕真的喊不出声啦。）

掉啊，掉啊，爱丽丝一直在往下掉，难道永远也掉不到井底吗？“我很好奇自己在这段时间里往下掉了多少英里啦？”她大声说，“我一定快到地球中心啦。让我想想：应该到达四千英里以下的地方啦，我想——”（你瞧，爱丽丝真不错，还在学校里学到了这些地理知识，虽然现在不是显摆学识的好时机，因为这里没有一个听众，但她还是喜欢背诵几句。）“……是的，大概就是在这个距离——但我不知道自己现在处于什么纬度或经度。”（爱丽丝根本不懂纬度或经度的概念，但她感觉这个词很大气，值得一提。）

现在她又开始想入非非了。“我想知道自己会不会正好穿过地球呢？如果穿到地球的另一头，看到那里

的人头朝下走路的样子，该有多么好玩啊！我想，那就是传说中的‘倒立人’吧！”（她很庆幸现在没有听众，因为她感觉自己用词不当）“——但我一定要问问这个国家的名字。‘请问，女士，这是新西兰还是澳大利亚？’”（她想一边说话一边鞠躬行礼——你想啊，从空中往下掉的时候鞠躬行礼多有趣啊！可是，你能做到吗？）“那位女士一定会想，我是一个无知的小女孩吧！不，永远也不要问。再找找看吧，也许有人把这个国家的名字写在什么地方了呢。”

掉啊，掉啊，爱丽丝一直在往下掉。除此之外，她什么也做不了。一会儿之后，她又开口说话了。“我想，今晚黛娜一定会非常想念我！”（黛娜是爱丽丝的猫。）“我希望他们能在喝茶时间给她准备一碟子牛奶。哦，我亲爱的黛娜！我希望此时此刻你能和我在一起！空中虽然没有老鼠，但你也许会捉到蝙蝠啊，蝙蝠跟老鼠长得很像呢。但我不知道，猫会不会吃蝙蝠？”这时，爱丽丝已经相当困了，但她继续自言自语，就像说梦话一样，“猫会吃蝙蝠？猫会吃蝙蝠？”有时候，她会说成“蝙蝠会吃猫吗？”因为，你瞧，反正她回答不了这个

问题，正说反说都同样没有答案。她开始打瞌睡，瞬间进入了梦乡，梦中和黛娜手牵着手一起散步。她非常认真地问黛娜：“宝贝，请你老实告诉我，你吃过蝙蝠吗？”突然，“砰”的一声，她掉在了一堆枯枝落叶上，总算躺在井底了。

爱丽丝一点儿也不疼，她瞬间站了起来，并抬头仰望，但四周漆黑一片。在她前面，是另一条长长的走廊，小白兔依然在她的视线之内，于是，她急忙去追赶小白兔。这次可不要错过机会啦。爱丽丝像风一样飞跑过去，正好听到小白兔一边拐弯一边说：“哦，我的耳朵，还有我的胡须！我要迟到啦！”当她转弯继续追赶时，小白兔却不见了。她发现自己来到了一个又长又矮的大厅里，屋顶上挂着一排灯，照得大厅辉煌明亮。

大厅周围全是紧锁着的门。爱丽丝一直走到另一边，途中试着推开每一扇门，但都是徒劳。她悲伤地走到大厅中央，思考着如何才能走出去。

突然，她走向一个用实心玻璃制成的小三脚桌。桌子上除了一把小金钥匙之外，什么都没有。爱丽丝灵机一动，莫非这把钥匙可以开启大厅里的某一扇门？但

是，唉！要么门锁太大，要么钥匙太小，无论如何也打不开任何一扇门。然而，当她回过头来再走一遍的时候，突然看到刚才没在意的一个低垂的幕帘，帘子后面有一扇大约十五英寸高的小门。她把小金钥匙插进门锁里，竟然把门打开了，这让她惊喜万分！

爱丽丝打开小门，发现这扇门通向一个比老鼠洞大不了多少的小走廊。她跪下来，朝着走廊里面望去，结果看到世间最美丽的花园。她多么渴望离开这个黑暗的大厅，在那些鲜艳的花朵和凉爽的喷泉之间徘徊嬉戏。可是，眼前的门洞太小了，她连头都钻不进去。可怜的爱丽丝心想：“即使我的头能进去，我的肩膀也进不去，根本没用啊。哦，我多么希望自己变成望远镜里的小人儿啊！我想，如果我知道变小的方法，就一定能变成小人儿。”你瞧，最近发生了这么多千奇百怪的事，爱丽丝开始认为，一切皆有可能啦。

在小门旁边干等着似乎没有用，于是，她又折回桌子附近，希望还能找到另一把钥匙，或者有一本指南书也行啊——教人如何变成望远镜里的小人儿。这次，她在桌子上看到一只小瓶子，爱丽丝自语道：“刚才桌子

上真的没有这个小东西啊！”瓶颈上系着一个纸标签，上面印着几个漂亮的大字——“喝我吧”。

“喝我吧”——这话挺吸引眼球的，可是，聪明的小姑娘爱丽丝却不会迫不及待地去喝。“不，我要先看看，”她说，“上面有没有标记‘毒药’的字样。”因为她读过一些历史小故事——小孩子被烧焦，被野兽吃掉，诸如此类的可怕事件。这些小孩子之所以遭遇不幸，全都是因为他们没有记住朋友的警告。例如：如果你长时间握住一根烧红的铁棒，就会被烧伤；如果你用刀切割自己的手指，通常会出血。爱丽丝永远不会忘记，如果你喝了“毒药”瓶里的水，迟早会出事。

庆幸的是，瓶子上没有标记“毒药”，于是，爱丽丝壮着胆子尝了尝瓶子里的饮料，发现它非常可口。事实上，这是一种什锦饮料——樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、太妃糖和热奶油烤面包的混合味道。因此，她马上一饮而尽。

“多么奇妙的感觉啊！”爱丽丝说，“我一定会变成望远镜里的小人儿。”

情况的确如此：她现在只有十英寸高。她一想到自

己小得可以钻进那扇小门，奔向那个可爱的花园，脸上就露出了舒心的微笑。不过，她还是等了几分钟，看看是否会继续变小。一想到这里，她就有点小紧张。“结果会怎样呢，”爱丽丝自言自语，“我会像蜡烛燃尽一样，完全变没了吗？我到底会怎样呢？”她努力想象着蜡烛吹灭后的样子，因为她已经不记得那些场景了。

过了一会儿，好像不会发生什么了，她决定立刻进入花园。但是，唉，可怜的爱丽丝！当她走到门口时，却发现自己忘了带那把小钥匙。当她再次回到桌子旁的时候，却发现自己够不着钥匙了。她透过玻璃，可以很清楚地看到小钥匙。她竭尽全力地爬上桌子腿，可惜太滑，多次尝试都以失败告终。这个可怜的小东西，最后疲惫不堪地瘫坐在地上，伤心地哭了起来。

“嗨，你这样哭有什么用！”爱丽丝厉声告诫自己，“我建议你一分钟之内停止哭泣！”她经常给自己下命令（可惜从来没有遵守过），有时骂得太凶，把自己弄得泪眼婆娑的。她记得有一次，自己跟自己比赛槌球，因为自己骗了自己，所以给了自己一记耳光。这个充满好奇心的小姑娘，很喜欢假装成两个人——两个互相对

抗的人。“可是现在，假装两个人是没有用的！”爱丽丝心想，“唉，我这么小，连想做一个体面的人都不可能啦！”

不久，她的眼睛落在了桌子下面的一个小玻璃盒上。她打开一看，里面躺着一块微型小蛋糕，蛋糕上刻着几个字——“吃我吧”。爱丽丝自语道：“好吧，我吃了，如果它让我变大，我就可以拿到钥匙；如果它让我变得更小，我就可以在门缝下面匍匐前进。无论怎么变，我都可以进入花园，怎么变我都无所谓啊！”

她吃了一点点蛋糕，就迫不及待地问自己：“变大了还是变小了？”她用手摸摸自己的头顶，想看看自己变成什么样了，结果却惊讶地发现，自己还是原来的模样。哎呀，吃蛋糕之后本来就不会变大或变小呀，可是，爱丽丝已经习惯了荒诞怪事，反而觉得生活常事太过枯燥乏味。

于是，爱丽丝继续吃蛋糕，很快就把小小的蛋糕一扫而光。

第二章 泪水池中的尴尬对话

“太奇怪啦，太奇怪啦！”爱丽丝哭喊道（她惊讶万分，一瞬间变得语无伦次），“现在我开始变大，就像望远镜里最大的大人啦！再见，我的小脚！”当她低头俯视的时候，已经看不见自己的脚了，因为她太高了。“哦，我可怜的小脚，真不知道谁能给你们穿鞋子和袜子呢？亲爱的，我是肯定做不到啦！我离你们太远了，再也不能照顾你们啦！你们一定要好好照顾自己啊——可是，我还得善待它们。”爱丽丝转而又想，“否则它们不会按照我的意旨去走路！让我想想：每年的圣诞节，我都会送给它们一双新靴子。”

她继续盘算着怎么拉拢自己的双脚。“我必须通过邮寄的方式送出这些礼物，”她思忖着，“送礼物给自己的脚，听起来多么有趣啊！收件人的地址看起来有多么

奇怪啊！”

爱丽丝小姐 （寄）

爱丽丝的右脚 （收）

收件地址：火炉围栏附近的地毯上

“哦，天哪，我在说什么废话呢！”

就在那时，她的头撞在了大厅的屋顶上。事实上，她现在已经超过九英尺高了。于是，她立刻拿起了小金钥匙，匆匆奔向花园的门。

可怜的爱丽丝！她真的已经尽力啦，现在她最多只能侧身躺下，用一只眼睛眺望花园，更不可能进花园了，她只好瘫坐在地，伤心地流眼泪。

“你应该感到羞愧才对呀，”爱丽丝责怪自己，“你这么个大胖姑娘（她就这么形容自己），还好意思哭鼻子！你给我立刻停止哭泣！”可是，她依然泪如雨下，直到眼泪汇成一个大池塘，大约四英寸深，淹没了半个大厅。

过了一会儿，远处传来了一阵轻快的脚步声。她急

忙揉了揉眼睛，擦干眼泪，看看是谁来了。原来是那只小白兔穿着精美的衣服回来了，他一只手上戴着一只白羊羔皮手套，另一只手上拿着一把大扇子，匆匆忙忙地一路小跑回来，还不停地喃喃自语：“哦！公爵夫人，公爵夫人！哦！如果我让她久等了，她可不要对我撒野啊！”爱丽丝盼来的竟然是兔子，而不是可以帮忙的人，她感到十分绝望。然而，当兔子走近她的时候，她还是胆怯地小声问道：“兔子先生，不知您是否愿意……”小白兔一听，吓得魂不附体，连忙脱下手套，猛地放下扇子，匆匆离去，一溜烟便消失在黑暗之中。

爱丽丝捡起了扇子和手套。大厅里太热了，她一边给自己扇风，一边独自感叹：“哦，天哪！今天的一切都如此奇怪！昨天的一切都很正常啊。真不知道是不是一夜之间发生了翻天覆地的变化？让我想想：今天早晨起床时我是不是这个样子呢？我记得当时的感觉确实有点不对劲。可是，如果我变成了另外一个人，那么，问题又来了——我究竟是谁呢？啊，这可是一个大难题！”她开始逐一思考跟自己差不多大的小女孩，看看自己到底变成了她们中的谁。

“我敢确定，我不是阿达，”爱丽丝推理道，“因为她的头发很长，还是卷发，我的头发根本不卷。我也敢肯定，我不是梅布尔，因为我懂得很多——而她，呵呵！她懂得实在太少啦！此外，她是她，我是我——哦，天哪，一切都那么令人费解！我真不知道，我是否还记得以前知道的一切呢。让我想想：4 乘以 5 等于 12，4 乘以 6 等于 13，4 乘以 7 等于——哦，天哪！我这样背诵下去，永远也达不到 20 呢！可是，背诵乘法表有什么意思呢。我试试地理知识吧。伦敦是巴黎的首都，巴黎是罗马的首都，罗马——不，全错了，我肯定！我一定变成梅布尔啦！我再试试诗歌朗诵吧——《小鳄鱼如何保养尾巴》。”她双手交叉放在膝盖上，然后开始背诵，那神情和姿态，宛如小学生背课文。可是，她的声音听起来嘶哑又奇怪，吐字和声调也没了往日的从容：

小鳄鱼如何保养
美丽耀眼的尾巴，
把尼罗河的水